

Giornata di Studi

La diversità linguistica: una sfida per l'Europa

Modena, 29 settembre 2008

Aula Magna - Facoltà di Lettere e Filosofia
Largo S. Eufemia 19 - Modena



**Facoltà di Lettere e Filosofia
Dipartimento di Studi Linguistici
sulla Testualità e la Traduzione**

in collaborazione con

**Centro Documentazione e Ricerche
sull'Unione Europea
Centro Studi sulle Culture della Pace
e della Sostenibilità
Europe Direct del Comune di Modena**

Il rispetto della diversità linguistica, che si lega al riconoscimento di una realtà culturale prodotta dalla storia, è alla base del processo di integrazione europea. A differenza degli Stati nazionali, ciascuno dei quali è fondato sulla propria identità linguistica e culturale, l'Unione europea può e deve basarsi solamente sulla sua diversità di lingue e di culture: scaturisce proprio dalla coscienza di questa straordinaria «unità nella diversità» quel sentimento di comune appartenenza dei cittadini europei che costituisce la migliore risposta alle intolleranze in cui spesso sono degenerare le rivendicazioni identitarie in Europa e nel resto del mondo.

Alla consapevolezza dell'importanza e del significato che la diversità linguistica riveste nell'UE deve accompagnarsi l'impegno delle istituzioni e dei singoli nei confronti della promozione della conoscenza delle lingue come fondamento del multilinguismo: essa rientra infatti tra le competenze di base che i cittadini europei devono acquisire al fine di svolgere un ruolo attivo nella società europea della conoscenza, promuove la mobilità all'interno dell'UE, e favorisce l'integrazione e la coesione sociale dei suoi abitanti. A ciò si aggiungono i ben noti aspetti economici, sociali e culturali che si legano al plurilinguismo individuale.

In occasione della Giornata europea delle lingue, fissata dalle istituzioni dell'Unione europea per il 26 settembre di ciascun anno, e in considerazione che il corrente anno 2008 è stato proclamato *Anno europeo del dialogo interculturale* e, da parte dell'Assemblea Generale delle Nazioni Unite, *Anno internazionale delle lingue*, il Dipartimento di Studi Linguistici sulla Testualità e la Traduzione, in collaborazione con il Centro Documentazione e Ricerche sull'Unione Europea, lo Europe Direct – Info Point Europa del Comune di Modena e il Centro Studi sulle Culture della Pace e della Sostenibilità, si propone di approfondire queste tematiche con questa Giornata di Studi, alla quale parteciperanno esperti del mondo accademico e istituzionale.

La partecipazione alla Giornata di Studi viene riconosciuta come formazione e aggiornamento al personale della scuola.

Programma della Giornata

MATTINO

Presiede Marina Bondi

9.30 - 10.30

Presentazione agli studenti
dei Corsi di Laurea LiCOM e LiPAC
Franca Poppi e Giovanna Bellati

10.30 - 11.00

Saluti delle Autorità

11.00 - 13.00

Apertura dei lavori

Interventi:

ALESSANDRA CENTIS

Antenna per il multilinguismo della Rappresentanza
in Italia della Commissione europea

***Comunicare in e per un'Europa
multilingue***

EUGENIA PONZONI PAGANUZZI

Capo dell'Unità di Traduzione Italiana
del Comitato Economico e Sociale Europeo
e del Comitato delle Regioni

***Si fa presto a dire multilinguismo:
la difficile gestione della diversità
linguistica nelle istituzioni europee***

DOMENICO COSMAI

Responsabile della programmazione della traduzione,
Comitato Economico e Sociale Europeo

***Lost in translation? L'ambiguo status
della traduzione comunitaria***

CARLO MARZOCCHI

Responsabile relazioni con la scuola
e l'università dell'Ufficio d'informazione
per l'Italia del Parlamento europeo

***Mediazione e politica linguistica
nelle istituzioni europee***

POMERIGGIO

14.30 - 17.00

Presiede Leo Schena

Interventi:

KONRAD EHLICH

Università di München/Berlin

***Europa vor dem Reichtum seiner
Sprachen – ratlos
(L'Europa di fronte alla ricchezza
delle sue lingue un continente
disorientato)***

MADDALENA DE CARLO

Università di Cassino

***Plurilinguismo e interculturalità
per la costruzione della cittadinanza
europea***

THOMAS KREFELD

Università di München

***Lo spazio comunicativo
pluri-dimensionale***

GIULIANA GARZONE

Università degli Studi di Milano

***Mediare o non mediare: lingue
e comunicazione nel mondo dell'impresa***

FÉLIX SAN VICENTE SANTIAGO

Università di Bologna - Forlì

***Expansion y posicionamiento del mercado
lexicografico italoespanol***

Interventi programmati

MARCO CIPOLLONI

ANTONIE HORNUNG

CECILIA ROBUSTELLI

LUCIANA TIZIANA SOLIMAN

Dibattito

Conclusioni